

Woodturning Terms

Draaiwerkterme

Reinald Böhringer

&

Lou Coetzer

Inhoud / Contents

Woodturning Terms (English – Afrikaans).....	2
Draaiwerkterme (Afrikaans – English).....	7
Profiele in Houtdraaiwerk	12
Bruikbare Webwerf skakels.....	12

Woodturning Terms (English - Afrikaans)

(D = Draaibank/lathe, W = Werkstuk/work piece, H = Hout/Wood, G = Gereedskap/Tool)

Woodturning Term	Draaiwerk term	Tipe
annual ring (wood)	jaarring, groeiring (hout)	H
banjo	beitelrus-voetstuk	D
bark (tree)	bas (boom)	H
Bead	kraallys	W
beading tool	kraalbeitel	G
bed (of lathe)	bed (van draaibank)	D
bedan	bedan-beitel	G
bevel	skuinskant	G
blank	ru-stuk	W
bowl	bak	W
bowl blank	bak ru-stuk	W
bowl coring (saving) system	kernuitsnysisteem vir bakke	G
bowl gouge	bakguts, holbeitel	G
box	kis, dosie	W
burl (burr) wood	knoetshout	H
captive ring	ingeslote ring	G
captive ring tool	beitel vir ingeslote ring	G
celtic grind / fingernail grind	vingernael slyp	G
centre turning	spildraaiwerk	W
chatter tool	klapper-gereedskap	G
chatter work	klapperversiering	W
check/end split in wood	Bars/skeur/kraak in hout (verloop radiaal veral in koppenente)	H
chisel	beitel	G
chuck	kloukop	D
chuck jaws	kloukopkake	D
chuck key	kloukopsleutel	D
closed grain wood	geslote-grein hout	H
compression chuck	krimpkloukop	D
cove	konkaaflys, hollys	W
cross section	dwarssnee, dwarsnit	H
dead centre	vaste senter	D
deep fluted gouge	diep gegroefde guts / -holbeitel	G
detail gouge	detailguts, detail-holbeitel	G

diamond parting tool	diamant-afsnijbeitel	G
drive centre	dryfsenter, aandryfsenter	D
drive spindle (in headstock)	dryfspil, aandryfspil (in vaskop)	D
dry wheel grinder	droëwiel slyper	G
end grain	endgrein, kopgrein	H
end grain turning	endgrein-draaiwerk	W
expansion chuck	uitset-kloukop	D
faceplate	vlakskyf, vlakplaat	D
figure in wood	figuur in hout	H
fillet (1)	binneronding	H
fillet (2)	skeilys (bv. by suile)	H
fingernail grind	vingernael-slyping	G
finishing	afwerking	W
flat	Platstuk/gelykstuk	W
Flat	platstuk	W
flat nosed scraper	platneusskraper	G
flat-sawn timber	langsgesaagde hout / tangensiaalgesaagde hout	H
flute	groef	W
fluted parting tool	gegroeide afsnybeitel	G
forstner bit	forstner-boorpunt	G
four jaw chuck	vierkaakkloukop	D
ghost outline	spookbeeld	W
glue block	lymblok	G
goblet	kelkie, wynglas	W
gouge	guts, holbeitel	G
grain (of wood)	grein (van hout)	H
grind angle	slyphoek	G
growth ring	groeiring	H
handwheel (tailstock)	handwiel (loskop)	D
hardwood (angiosperm wood)	hardehout (angiospermhout)	H
headstock	vaskop, aandryfkop	D
heartwood	kernhout, duramen	H
high speed steel (HSS)	hoëspoedstaal (HSS)	G
hollow form	holvorm	W
hollow grind	hol-slyp	G
hollowing (wood)	uithol (hout)	W
hollowing tool	uithol-gereedskap	G

inboard turning	binneboord-draai	D
index plate	indeksplaat	D
interrupted cut	onderbroke snit	W
irish grind	ierse slyp	G
jacob's chuck	jacobs-kloukop	G
jam chuck	vasknyp-kloukop	G
knockout bar	uitslaanstang	D
knot (in wood)	kwas (in hout)	H
lathe	draaibank	D
lathe bed	draaibankbed	D
lathe rails	draaibank-reëlings	D
lidded vessel	houer met deksel	W
Live / revolving centre	draaisenter	D
mandrel	vormspil	G
multi tip scraper	multipunt-skraper	G
natural edge	natuurlike rand	W
negative rake scraper	negatiewehelling-skraper	G
off centre turning	uit-middelpunt-draaiwerk (uit-senter-draaiwerk)	W
offset turning	uitmiddelpunt-draaiwerk	W
ogee	vloeilys	W
Ogee	Vloeilys	W
oland tool	oland-gereedskap	G
open form	oop vorm	W
open-grained wood	oopgrein-hout	H
outboard turning	buiteboord-draaiwerk	D
parting tool / cutoff tool	afsnybeitel	G
pattern lathe	model-draaibank	D
pattern stick	patroonstok	W
pedestal bowl	bak met voetstuk	W
pen blank	pen ru-stuk	W
planing cut	skaafsnij	W
platter	bord	W
pole lathe	paal draaibank	D
quartersawn timber	kwartgesaagde hout / radiaalgesaagde hout	H
radial section	radiale snit, radiaalsnit	H

reaction wood / compression wood	reaksiehout / kompressiehout	H
reverse chucking	omgekeerde vashegting	W
ring centre	ringsenter	D
ring tool	ringsnybeitel	G
rotation (direction of)	draairigting	D
rough turning (roughing)	voordraai, rofdraai	W
roughing gouge	voordraaiguts, holbeitel	G
round nose scraper	rondeneus-skraper	G
rubbing the bevel	skuur (gly teen) die skuinskant	W
sapwood	saphout, spinthout, alburnum	H
scraper	skraper	G
scraping	skraap	W
screw chuck	skroefkloukop	D
scroll chuck	krulkloukop	D
segmented	gesegmenteer	W
shake (in wood)	skeur (verloop met groeiring)	H
shallow fluted gouge	vlaggegroeide guts / -holbeitel	G
sharpening system	slypstelsel	G
shavings	skaafsels	W
shear scraping	skeerskraping	W
skew chisel	skuinsbeitel	G
skewchigouge	skewchi-guts	G
softwood (gymnosperm wood)	sagtehout (gimnospermhout)	H
spalted wood	gespalte hout	H
spalting	spalting	H
spigot / tenon	tap, pen	W
Spindle gouge	Spindelguts	G
spindle locking lever	spilsluitarm	D
spindle shaft (headstock or tailstock)	Spil-as (vaskop of loskop)	D
spindle turning	spildraaiwerk	W
spur drive	vurksenter	D
steady	teëhouer, ondersteuner	D
swan neck hollowing tool	slangnek-uitholbeitel	G
Swell	uitbulting	W
swell	Uitbulting	W
swing (above lathe bed)	swaai (bokant draaibankbed)	D

tail centre	loskopsenter, draaisenter	D
tailstock	loskop	D
tang (of a chisel)	doring (van 'n beitel)	G
tangential section	tangensiale snit	H
tension wood	spanningshout / reaksiehout	H
texturing tool	versierbeitel	G
tool rest	beitelrus, beitelsteun	D
treadle lathe	trapdraaibank	D
urn	kruik	W
vacuum chuck	vakuüm-kloukop	D
vascular ray	vaatstraal	H
vascular tissue	vaatweefsel	H
vase	vaas	W
v-cut	v-snit	H
wetwheel grinder	watersteenslyper	G
winged bowl	gevlêrkte bak	W
wood ray	houtstraal	H
wood vessels	Houtvate	H

Draaiwerkterme (Afrikaans - English)

(D = Draaibank/lathe, W = Werkstuk/work piece, H = Hout/Wood, G = Gereedskap/Tool)

Draaiwerkterm	Woodturning Term	Tipe
jaarring, groeiring (hout)	annual ring (wood)	H
beitelrus-voetstuk	banjo	D
bas (boom)	bark (tree)	H
kraallys	Bead	W
kraalbeitel	beading tool	G
bed (van draaibank)	bed (of lathe)	D
bedan-beitel	bedan	G
skuinskant	bevel	G
ru-stuk	blank	W
bak	bowl	W
bak ru-stuk	bowl blank	W
kernuitsnysisteen vir bakke	bowl coring (saving) system	G
bakguts, holbeitel	bowl gouge	G
kis, dosie	box	W
knoetshout	burl (burr) wood	H
ingeslote ring	captive ring	G
beitel vir ingeslote ring	captive ring tool	G
vingernael slyp	celtic grind / fingernail grind	G
spildraaiwerk	centre turning	W
klapper-gereedskap	chatter tool	G
klapperversiering	chatter work	W
Bars/skeur/kraak in hout (verloop radiaal veral in koppenente)	check/end split in wood	H
beitel	chisel	G
kloukop	chuck	D
kloukopkake	chuck jaws	D
kloukopsleutel	chuck key	D
geslote-grein hout	closed grain wood	H
krimpkloukop	compression chuck	D
konkaaflys, hollys	cove	W
dwarssnee, dwarssnit	cross section	H
vaste senter	dead center	D
diep gegroefde guts / -holbeitel	deep fluted gouge	G

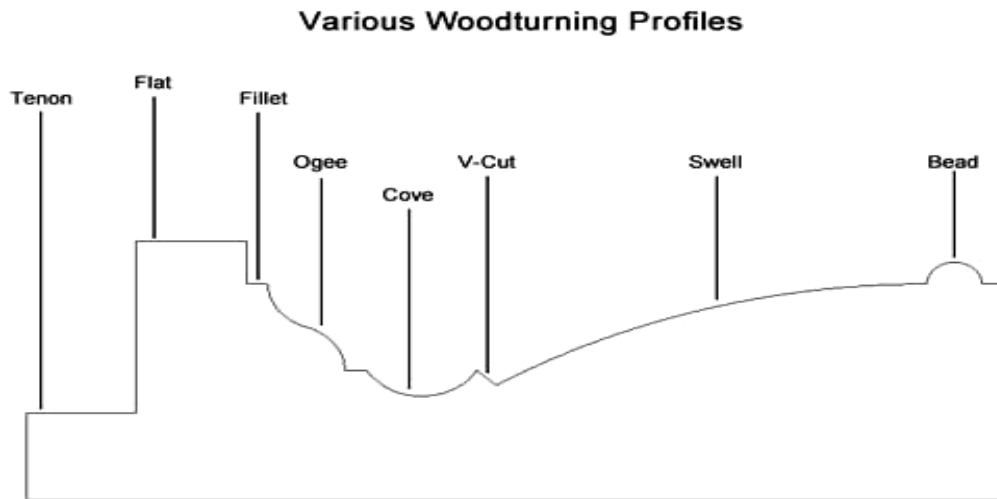
detailguts, detail-holbeitel	detail gouge	G
diamant-afsnybeitel	diamond parting tool	G
dryfsenter, aandryfsenter	drive centre	D
dryfspil, aandryfspil (in vaskop)	drive spindle (in headstock)	D
droëwiel slyper	dry wheel grinder	G
endgrein, kopgrein	end grain	H
endgrein-draaiwerk	end grain turning	W
uitset-kloukop	expansion chuck	D
vlakskyf, vlakplaat	faceplate	D
figuur in hout	figure in wood	H
binneronding	fillet (1)	H
skeilys (bv. by suile)	fillet (2)	H
vingernael-slyping	fingernail grind	G
afwerking	finishing	W
Platstuk/gelykstuk	flat	W
platstuk	Flat	W
platneusskraper	flat nosed scraper	G
langsgesaagde hout / tangensiaalgesaagde hout	flat-sawn timber	H
groef	flute	W
gegroeefde afsnybeitel	fluted parting tool	G
forstner-boorpunt	forstner bit	G
vierkaakkloukop	four jaw chuck	D
spookbeeld	ghost outline	W
lymblok	glue block	G
kelkie, wynglas	goblet	W
guts, holbeitel	gouge	G
grein (van hout)	grain (of wood)	H
slyphoek	grind angle	G
groeiring	growth ring	H
handwiel (loskop)	handwheel (tailstock)	D
hardehout (angiospermhout)	hardwood (angiosperm wood)	H
vaskop, aandryfkop	headstock	D
kernhout, duramen	heartwood	H
hoëspoedstaal (HSS)	high speed steel (HSS)	G
holvorm	hollow form	W
hol-slyp	hollow grind	G
uithol (hout)	hollowing (wood)	W

uithol-gereedschap	hollowing tool	G
binneboord-draai	inboard turning	D
indeksplaat	index plate	D
onderbroke snit	interrupted cut	W
ierse slyp	irish grind	G
jacobs-kloukop	jacob's chuck	G
vasknyp-kloukop	jam chuck	G
uitslaanstang	knockout bar	D
kwass (in hout)	knot (in wood)	H
draaibank	lathe	D
draaibankbed	lathe bed	D
draaibank-reëlings	lathe rails	D
houer met deksel	lidded vessel	W
draaisenter	Live / revolving centre	D
vormspil	mandrel	G
multipunt-skraper	multi tip scraper	G
natuurlike rand	natural edge	W
negatiewehelling-skraper	negative rake scraper	G
uit-middelpunt-draaiwerk (uit-senter-draaiwerk)	off centre turning	W
uitmiddelpunt-draaiwerk	offset turning	W
vloeily	ogee	W
Vloeily	Ogee	W
oland-gereedschap	oland tool	G
oop vorm	open form	W
oopgrein-hout	open-grained wood	H
buiteboord-draaiwerk	outboard turning	D
afsnybeitel	parting tool / cutoff tool	G
model-draaibank	pattern lathe	D
patroonstok	pattern stick	W
bak met voetstuk	pedestal bowl	W
pen ru-stuk	pen blank	W
skaafsny	planing cut	W
bord	platter	W
paaldraaibank	pole lathe	D
kwartgesaagde hout / radiaalgesaagde hout	quartersawn timber	H
radiale snit, radiaalsnit	radial section	H

reaksiehout / kompressiehout	reaction wood / compression wood	H
omgekeerde vashegting	reverse chucking	W
ringsenter	ring centre	D
ringsnybeitel	ring tool	G
draairigting	rotation (direction of)	D
voordraai, rofdraai	rough turning (roughing)	W
voordraaiguts, holbeitel	roughing gouge	G
rondeneus-skraper	round nose scraper	G
skuur (gly teen) die skuinskant	rubbing the bevel	W
saphout, spinthout, alburnum	sapwood	H
skraper	scraper	G
skraap	scraping	W
skroefkloukop	screw chuck	D
krulkloukop	scroll chuck	D
gesegmenteer	segmented	W
skeur (verloop met groeiring)	shake (in wood)	H
vlakgegroeide guts / -holbeitel	shallow fluted gouge	G
slypstelsel	sharpening system	G
skaafsels	shavings	W
skeerskrapping	shear scraping	W
skuinsbeitel	skew chisel	G
skewchi-guts	skewchigouge	G
sagtehout (gimnospermhout)	softwood (gymnosperm wood)	H
gespalte hout	spalted wood	H
spalting	spalting	H
tap, pen	spigot / tenon	W
Spindelguts	Spindle gouge	G
spilsluitarm	spindle locking lever	D
Spil-as (vaskop of loskop)	spindle shaft (headstock or tailstock)	D
spildraaiwerk	spindle turning	W
vrksenter	spur drive	D
teëhouer, ondersteuner	steady	D
slangnek-uitholbeitel	swan neck hollowing tool	G
uitbulting	Swell	W
Uitbulting	swell	W
swaai (bokant draaibankbed)	swing (above lathe bed)	D

loskopsenter, draaisenter	tail centre	D
loskop	tailstock	D
doring (van 'n beitel)	tang (of a chisel)	G
tangensiale snit	tangential section	H
spanningshout / reaksiehout	tension wood	H
versierbeitel	texturing tool	G
beitelrus, beitelsteun	tool rest	D
trapdraaibank	treadle lathe	D
kruik	urn	W
vakuum-kloukop	vacuum chuck	D
vaatstraal	vascular ray	H
vaatweefsel	vascular tissue	H
vaas	vase	W
v-snit	v-cut	H
watersteenslyper	wetwheel grinder	G
gevlerkte bak	winged bowl	W
houtstraal	wood ray	H
Houtvate	wood vessels	H

Profiele in Houtdraaiwerk



Bruikbare Webwerf skakels

1. Beskrywing van houtdraaiwerk terme in Engels
[Htp://www.woodturnersresource.com/extras/lathe terms/lathe terms.Hml](http://www.woodturnersresource.com/extras/lathe%20terms/lathe%20terms.Hml)
2. Brian Clifford's woodturning resources:
[Htp://www.turningtools.co.uk/index.Hml](http://www.turningtools.co.uk/index.Hml)